

1. Translate the following passage into Japanese. Please use all the Kanji characters covered in the course.
[120]

At a luncheon in Washington back in the 1960s, McGeorge Bundy, who was then Lyndon Johnson's National Security Adviser, told his fellow guests: "Of all the allies the United States has, West Germany is the last one we would surrender." In those days, when few doubted that Western Europe was far and away the most critical area of contention between the United States and the Soviet Union, Bundy's statement seemed logical enough. But in time to come, as the dynamic peoples of East Asia take their place at center stage, I believe it will be the Japanese alliance that will prove most vital to America's continued well-being.

To justify that judgment, one can cite a variety of economic, political and strategic considerations. But there are also other, less tangible considerations to be borne in mind. Regardless of whether one's dominant emotion toward Japan is fear or admiration, it is impossible to deny that the Japanese are a truly extraordinary people. To an extent unmatched by the inhabitants of any other nation, they have succeeded in marrying the social discipline that is the chief virtue of a strong collective consciousness with the sense of personal responsibility that Westerners customarily regard as inseparable from rugged individualism.

It is this unique blend of attributes, I believe, which largely explains the one Japanese national achievement universally recognized by foreigners: the fact that within the space of half a lifetime Japan, against all odds, has established itself, together with the United States, as one of the two dominant economic powers in the non-Communist world. But the same combination of attributes also serves to explain some other Japanese achievements to which the rest of the world has not, in my view, paid enough attention. Unlike the Communist societies, Japan has managed to achieve formidable strength while maintaining tolerable levels of political and personal freedom. Yet unlike the industrialized nations of the West, it has maintained those freedoms and made steady progress toward the creation of a more equitable society without paying a worrisome price in social fragmentation and lost economic dynamism.

Finally, like so many individual Japanese, Japan as a nation is a quick study. If any single characteristic can be fairly described as the most important asset Japan possesses, it is the ability to adapt to radically changed circumstances without sacrificing a distinctive sense of identity. Were I obliged to lay a bet as to which of the world's major national societies is most likely still to be functioning in 2050 in a form reasonably recognizable to its present inhabitants, Japan would be my choice.

The Japanese, in short, have an uncommon talent for survival --- which may in the end be the most compelling of all the many reasons that it is in America's interest to bind them to us as closely as possible.

[source: Robert Christopher (1984) Japanese Mind, pp. 327-328.]

2. 次の文章を英語に訳しなさい。

[120]

日本の教育は、第二次世界大戦後、アメリカ占領軍の指導のもとで、戦前とはまるで違う^{すがた}姿に生まれ変わった。学校制度が作られた明治時代初期に次ぐ、「第二の改革^{かいがい}」と呼ばれている。教科書の作り方も根本から改められ、戦前の国定教科書制度の代わりに、民間が編集したものを文部省が審査^{しんさ}し、合格すれば発行を認める^{みと}という検定教科書制度を取り入れた。国定教科書が生徒たちをコントロール^ひして一つの方向に引っ張ったことへの反省からだった。民間の創意^{そうい}や工夫で多様な教科書が生まれるとの期待もこめられていた。しかし、その後、検定のあり方が、常に大きな問題にされ、時には国際間のトラブルにまで発展して、今日に至^{いた}っている。最初は、五十五年に、日本民主党（当時）が、「うれうべき教科書の問題」と題するパンフレットで、各種の社会科の教科書を取り上げ、内容が政治的にかたよっていると攻撃^{こうげき}した。これを受けて、文部省は、教科書調査官制度を作り、検定の強化に乗り出した。当時は、東西対立の深まりで国際情勢^{きんぱく}が緊迫し、日本国内でも、戦後の急な民主化に不満を持つ保守層^{そう}の動きが活発だった。

歴史学者の家永三郎さんは、こうした風潮^{ふうちよう}を憂え、自分が書いた高校用教科書「新日本史」に対する検定を不服として、六十五年、国を相手取って損害賠償請求^{ばいしょう}の裁判を起こした。第一次訴訟^{そしやう}である。たとえば、「古事記^{こじき}」、「日本書紀^{とうじよう}」に登場する神話について、皇室が日本統治を正当化するために作り出した、と書いたところ、「断定は教科書として不適切」という検定意見がついた。これを含め計八十カ所の記述に対する検定意見は思想審査であり、承服^{しょうふく}できない、というのが家永さんの主張だった。その後、第二次、三次の訴訟も起こした。家永さんは「あの悲惨な戦争を経てきた日本人の一人としても、だまって見逃すわけにはいきません」と語っている。若い頃から気鋭^{きえい}の古代史学者として研究に没頭^{ぼつとう}していて、戦争に抵抗する行動は取らなかった。それをみずから、「不作為の戦争責任」と表現し、長い裁判を続ける原動力とした。裁判では、①教科書検定は憲法^{けんぽう}で禁じている検閲に当たるか、②教育の自由に反するか、③学問の自由を侵^{おか}すか、などが争点になり、本格的な教育裁判として広く関心を集めた。

三次の訴訟はいずれも最高裁まで争われ、差し戻し^{さしもどし}審も含め計十の判決が出された。その判決を見ると、最初に出された第二次訴訟の地裁判決が家永さんの主張を認めた以外は、国の主張をほぼ全面的^{さいよう}に採用する内容だった。今回、最高裁は、検定制度が憲法に違反していないという立場をはっきりさせた上で、ここの検定について、文部大臣に認められる裁量権^{さいりやう}からはみ出していないかどうかを判断した。その結果、第三次訴訟では、旧日本軍の「七三一部隊^{きじゅうつ さくじよ}」の記述の削除を文部省が求めた部分について、裁量権^{はんい}の範囲をはみ出して違法、という結論を出した。三次の訴訟を通じ、最高裁では初めての違憲判断だった。検定制度を突き崩そうという本来の目的は達成できなかったものの、家永さんが裁判の場で異議申し立てを続けた意義は小さくない。文部省は、最近、検定の経過をかなり詳しく説明するようになったが、教科書訴訟で「密室^{みつしつ}の検定^{ひはん}」が批判されたことに対応した面がある。

また、検定の手続き自体が簡略化され、同時に、教科書の中で中国など近隣諸国に対する日本の「加害責任」を取り上げやすくなった。これも教科書訴訟の影響と見られている。

しかし、一方で、最近、歴史の教科書は、また激しい批判、攻撃を受けている。きっかけは、九十七年春から使用され始めた中学校の社会科教科書に旧日本軍の「従軍慰安婦」が登場したこと。これを、日本人としての誇りを失わせる自虐史観の表れと見る人たちが、九十六年夏ごろから、その部分を削るよう求めるキャンペーンを展開した。国際化が急速に進んでいる時代に、自国の立場だけを考えていては孤立する。真実をおおいかくし、都合よく美化する歴史教育が、結局マイナスをもたらすことは戦前の国定教科書時代に経験済みだ。教科書のあり方は、こうした過去の教訓や反省に立って考えるべきだろう。

「出典：少年朝日年鑑 1998 pp. 166-168 修正変更も含む」